



Fecha: 12/10/2016

Fuente: LAS ULTIMAS NOTICIAS - STGO-CHILE

Pag: 36

Art: 2

Título: DESCUBRE A LOS PROFESIONALES HUMANISTAS QUE LAS EMPRESAS SE VAN A PELEAR

Tamaño: 29,1x35,6

Cm2: 1035,2

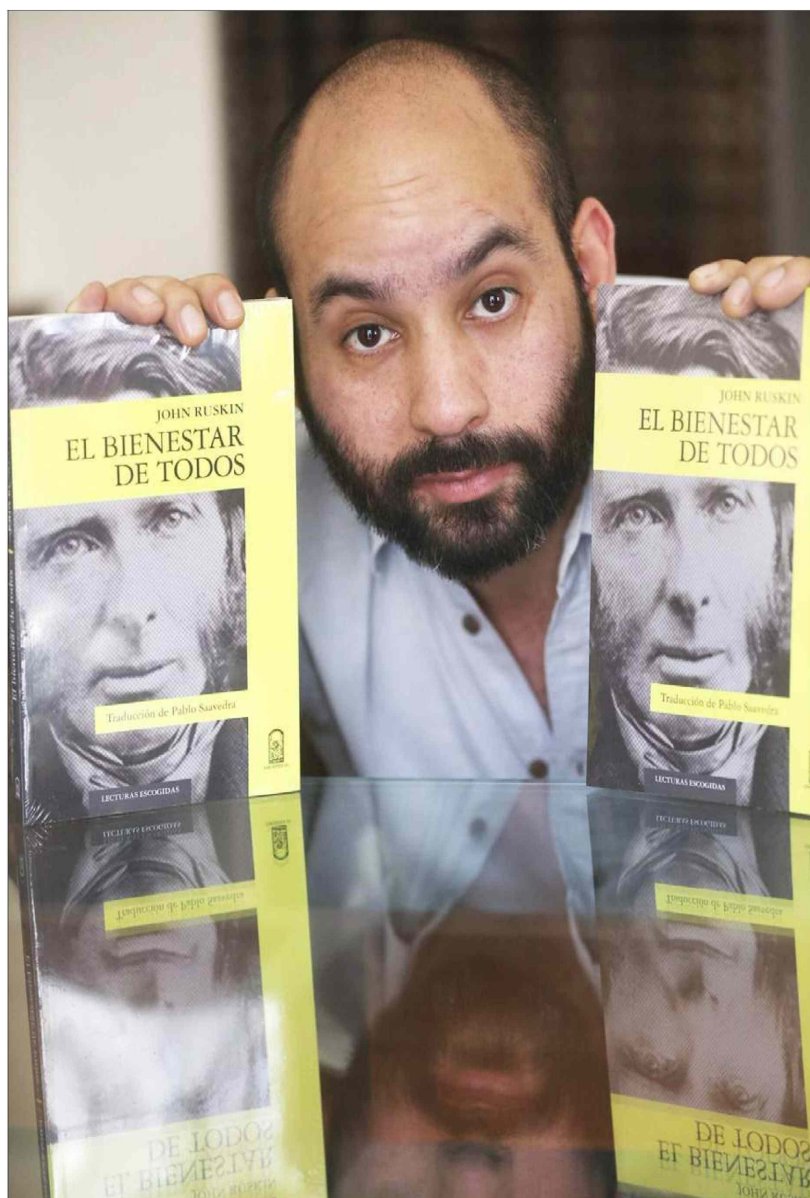
Tiraje: 111.000

Lectoría: 291.000

Tono:  No Definido

Navieras, mineras o viñas necesitarán a expertos en idiomas para vender productos fuera

# Descubre a los profesionales humanistas que las empresas se van a pelear



“El mito es que algún día todos vamos a ser bilingües, pero eso es muy complejo”, opina el traductor Pablo Saavedra.

“No quería que la gente tuviese problemas en entenderlo”, explica Pablo Saavedra junto al libro que tradujo.

## ¿Cuánto ganan los traductores?

Traducción e Interpretación	Ingresos promedio		Empleabilidad		Titulados 2014			Duración (semestres)		Matrícula 2015			Deserción 1er año
	1er año	5° año	Al 1er año	2° año	Mujeres	Hombres	Total	Formal	Real	Mujeres	Hombres	Total 1er año	
Universidades	\$485.724	\$699.848	52,7%	66,0%	293	112	405	8,8	11,2	608	312	920	35,1%
IP	\$553.277	\$789.722	63,7%	62,9%	41	17	58	8,9	10,8	163	99	262	37,4%

Fuente: Mifuturo.cl



Fecha: 12/10/2016

Fuente: LAS ULTIMAS NOTICIAS - STGO-CHILE

Pag: 36

Art: 3

Título: DESCUBRE A LOS PROFESIONALES HUMANISTAS QUE LAS EMPRESAS SE VAN A PELEAR

Tamaño: 18,4x25  
Cm2: 459,4Tiraje: 111.000  
Lectoría: 291.000  
Tono:  No Definido

ÓSCAR VALENZUELA

## ► La palabra precisa

Mientras traducía "El bienestar de todos", del intelectual inglés John Ruskin, Pablo Saavedra se topó con un obstáculo. Escrito en 1862, este libro de ensayos menciona a las cinco profesiones "que mantienen a cada nación": abogado, soldado, médico, comerciante y sacerdote.

"Explica que el cura es la persona que está dispuesta a dar su vida por educar a la nación. Me puse a buscar y Ruskin es anterior a la reforma escolar inglesa, antes de que se crearan los colegios modernos. En esa época los curas eran los que enseñaban, entonces él se refería a lo que nosotros entendemos como profesor", dice Saavedra, licenciado en Letras y traductor.

Su conclusión le valió un debate con otros traductores, que opinaban que había que mantener la palabra original. "Yo me casé con que era *profesor*, avanzando en el mismo texto encontré una aclaración del propio autor, donde señalaba que para él cura y profesor eran sinónimos", cuenta Saavedra. "Lo que me interesaba era traer las ideas de Ruskin al presente, mostrar su estilo. No quería que la gente tuviese problemas en entenderlo", agrega el profesional, quien acaba de publicar su versión de "El bienestar de todos" en Ediciones UC.

Situaciones de este tipo son recurrentes entre los traductores, quienes deben hacer accesible al lector textos de distinto origen. De acuerdo a las estadísticas oficiales de Mifuturo.cl, la carrera aparece con una empleabilidad que ronda el 60%. Pero según quienes trabajan en la actividad, su campo laboral podría explotar en los próximos

cinco años debido al boom de la información.

## ► ¿Tiene futuro?

Sí, asegura Pablo Saavedra, especialmente por la necesidad de muchas empresas de ofrecer sus productos en el extranjero. "Existe ese mito de que algún día todos vamos a ser bilingües, pero eso es muy complejo, más tomando en cuenta que mucha gente tiene problemas para leer en español. Tal vez el bilingüismo sirva para comprar hamburguesas, pero no para leer un texto complicado", asegura.

¿Ventajas de ser traductor? "Se

puede trabajar desde la casa, con pantuflas y pijama, administrar mi horario", agrega. Dice que generalmente se paga por palabra, por lo que el sueldo es variable. Lo fundamental es hacerse un nombre y no cometer fallos. "Si te encuentran un error ya no te vuelven a llamar", advierte.

## ► Minerías, navieras y viñas

"Mucha gente desconoce que traducir está relacionado con lo escrito e interpretar va unido a la comunicación oral", aclara Marion Zepeda, directora de la Escuela de Traducción e Intérprete en Inglés de la UDLA. "Es una sola carrera donde reciben formación en las dos disciplinas y luego tienen la opción de salir como traductor o intérprete", detalla.

Sobre el campo laboral, destaca la necesidad de manejar el inglés formal. "Puedes trabajar directamente con clientes extranjeros como independiente, o en agencias de traducción, como generalmente hacen mucho los recién titulados para ganar experiencia. Las mineras, las navieras y las viñas buscan muchos traductores". De acá a 5 años, entonces, es probable que encontremos a muchos traductores trabajando a tiempo completo en empresas.

## ► Magíster, una opción

El Magíster en Traducción del Inglés al Español que ofrece la UC es una opción para profesionales que quieran entrar al mundo de los idiomas. Está dirigido a licenciados y titulados universitarios en traducción o disciplinas afines (interpretación, lingüística, filología hispánica, filología inglesa, pedagogía en español y pedagogía en inglés, entre otras).

La jefa del programa, María Isabel Diéguez, subraya que el manejo del inglés cada día cobra más importancia. "Nuestro país vive un proceso constante de desarrollo económico y apertura hacia nuevos mercados. Chile es un país atractivo para la inversión extranjera; no obstante, se constata un bajo nivel de competencia en lengua inglesa", comenta. Se puede postular hasta el 28 de octubre. Más info: <http://goo.gl/S5MIwv>